

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**ЛЕКСИЧНА ОМОНІМІЯ, ЇЇ ДЖЕРЕЛА ТА ВИКОРИСТАННЯ У
ПОРІВНЯННІ З УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ**

Студентки групи КОР 26-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова та література і переклад,

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша– корейська

Сєрової Ганни Миколаївни

Науковий керівник:

Пророченко Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ — 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ОМОНІМІЇ ЛИСТІВ У КОРЕЇ.....	5
1.1. Особливості перекладу омонімії ділової документації Кореї.....	5
1.2. Загальна характеристика офіційно-ділового стилю Кореї.....	8
1.3. Стилєутворюючі основи елементів мови офіційних документів Кореї..	12
РОЗДІЛ II ЛЕКСИЧНА ОМОНІМІЯ В КОРЕЇ.....	14
2.1. Комунікативна компетентність.....	14
2.2. Лексична омонімія з корейською аудиторією.....	15
2.3. Види кореспонденції.....	16
РОЗДІЛ III ОСОБЛИВОСТІ ХАРАКТЕРУ ТА НАЦІОНАЛЬНОЇ ПСИХОЛОГІЇ КОРЕЙЦІВ.....	17
3.1. Етикет в сучасній Кореї.....	17
3.2. Лексична омонімія	18
3.3. Особливості характеру та психології корейців.....	20
ВИСНОВКИ.....	23
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	24
ДОДАТКИ.....	25
АНОТАЦІЯ З	

ВСТУП

Серед багатьох складних проблем, що вивчаються сучасним мовознавством, важливе місце займає проблема лінгвістичних аспектів міжмовної мовленнєвої діяльності, яку називають «перекладом» або «перекладацькою діяльністю». З самого початку переклад виконував найважливішу соціальну функцію, яка дає змогу міжмовного Лексична омонімія людей. Широке поширення письмових перекладів відкрило людям доступ до культурних досягнень інших народів, зробило можливим взаємодію і взаємозбагачення культур і літератур. Проблема перекладу омонімії і складання контрактів не випадкова. В даний час все більше людей стають учасниками світу ділових відносин.

Будь-який серйозний діловий захід може бути досягнуто за допомогою контрактів і угод. Письмова форма є гарантією того, що різні люди, наприклад покупці і продавці, будуть взаємодіяти відповідно до певної ділової стратегії, а їх інтереси будуть враховані партнерами. Одним з найбільш затребуваних видів перекладу омонімії сьогодні є переклад англійської мовою. Документи діляться на дві основні групи: документи фізичних осіб; документи юридичних осіб. Переклад документів юридичних осіб набуває все більшої актуальності в сучасних умовах глобальної економіки.

Актуальність даної теми обумовлена зростанням ролі ділової комунікації на сучасному етапі розвитку суспільства в цілому. Ділова комунікація і кореспонденція як одна з її форм забезпечують різноманітні сфери людської діяльності і складають основу існування таких сфер, як: дипломатія, комерція, міжнародне економічне, наукове і культурне співробітництво. В даний час у зв'язку з розширенням громадських міжнародних контактів, інтернаціоналізацією економічної активності, уніфікацією систем діловодства, а також створенням нових видів зв'язку і появою електронних документів, значно зріс обсяг ділового мовлення, і виникли якісно нові форми ділової комунікації.

Метою дослідження є аналіз ділової кореспонденції з точки зору складових її мовних жанрів і мовної поведінки авторів з метою визначення особливостей перекладу омонімії офіційних документів.

Завдання дослідження:

1. Характеристика змісту ділових документів.
2. Дослідження лексичних, граматичних особливостей перекладу омонімії офіційних документів і кореспонденції.
3. Дослідження граматичних особливостей перекладу омонімії офіційних документів і кореспонденції.
4. Демонстрація прикладів використання ділової лексики при перекладі документації та кореспонденції.

Об'єктом дослідження є сучасна ділова документація корейської мови.

Предметом дослідження є особливості перекладу омонімії мовної поведінки авторів ділової документації з української на корейську мову.

РОЗДІЛ І ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ОМОНІМІЇ ЛИСТІВ У КОРЕЇ

1.1. Особливості перекладу омонімії ділової документації Кореї

Сучасна корейська мова це державна мова Кореї, на ній розмовляє фактично 125 мільйонів жителів, а також корейці, які постійно мешкають на Гавайях, в Америці та інших країнах. Питання про походження корейської мови є одним з найбільш спірних питань. Протягом багатьох століть в Кореї співіснували різні літературні мови. Друга система писемності складається з складових букв, або знаків "кана", які були створені корейцями на основі окремих ієрогліфів-кандзі близько 1000 років тому. Унаслідок давнього суперництва і ворожнечі Кореї практично з усіма сусідніми державами, дослідження лінгвістичних зв'язків між корейською мовою та іншими мовами пов'язане з політичною напруженістю. Протягом багатьох століть корейська мова розвивалася під сильним впливом китайської. З етимологічної точки зору лексику корейської мови прийнято ділити на три шари. Відповідно до теорії, в своїй основі корейська мова - це мова прибульців з Азіатського континенту, які оселилися на Корейських островах, мабуть, задовго до початку нашої ери. Дієслово корейської мови не залежить від числа або роду, приймаючи однакову форму не залежно від того, чи приймає підмет єдине або множинне число, форму жіночого, чоловічого або середнього роду. Мова не має точних аналогів серед інших мов, ближче до алтайської сім'ї мов, має оригінальну писемність, яка поєднує ідеографії і складову фонографії. Словник корейської мови нараховує понад мільйон слів. Вся маса корейської літератури, як художня, так і наукова, користується поєднанням ієрогліфів з каною. Усна корейська мова дуже сильно відрізняється за манерою викладу від письмової. Але, не дивлячись на те, що корейська та корейська мови мають багато спільного, ця подібність могла виникнути в результаті загального культурного розвитку Кореї і Кореї і не може служити доказом існування між ними генетичної спорідненості. Молоде покоління Кореї зазвичай говорить на змішаній мові, яка представлена стандартною мовою і місцевими діалектами.

Граматична структура корейської мови дуже близька до корейської. Стилiстичне рiзноманiття сучасної корейської мови теж сильнiше, нiж в мовах Європи: чiтко розмежовуються книжкова i розмовна мова, видiляються рiзні функцiональнi стилi, розвинена градацiя мови за ступенем ввiчливостi, iснують просторiччя i жаргони. Бiльшiсть слiв записуються iєрогліфами: числiвники, iменники, дiєслова, прикметники, прислiвники, деякi займенники, в той час як службовi частини мови переважно записуються хiраганою. Корейська мова жестiв - це особлива мова з унiкальним словниковим складом i самостiйної граматикою. З недавнiх пiр загальнонацiональною мовою Кореї вважається стандартна лiтературна корейська мова, яка придбала такий статус, в бiльшій мiрi, завдяки телебаченню. Для європейця знання 2000 - 3000 iєрогліфiв вважається вiдмiнним показником освоєння корейської мови. З давнини в Кореї iснувала велика кiлькiсть дiалектiв. Дiалекти корейської мови традицiйно дiляться на схiднi та захiднi. Звичайне направлення листа, як i в Китаї, - зверху вниз справа наліво, хоча деякi тексти наукового та iнформацiйного характеру друкуються в горизонтальному напрямку зліва направо. Деякi дiалекти - наприклад тi, на яких говорять в пiвденній частинi Кореї, особливо на островах Кюсю i Окінава - є фактично незрозумiлими для iнших корейцiв, якi говорять на iнших дiалектах. За граматичною структурою корейська мова вiдповiдає корейській, однак ця гiпотеза ще не доведена, i вченi мають провести чимало дослiджень, щоб пiдтвердити припущення про наявнiсть родинних стосункiв мiж цими мовами. Внаслiдок поширення загальної корейської мови за допомогою телебачення та iнших засобiв масової iнформацiї, бiльшiсть людей, що живуть за межами Токіо, говорять як на загальній корейській мовi так i на мiсцевому дiалектi. Всi, хто вивчає корейську мову, думаю вже усвiдомили, що корейська - не проста мова, так як в ній iснує дуже багато аспектiв: розмовна мова, стилi мови, письмова мова, iєрогліфи, i не завжди зрозумiла граматика. Якщо ми вiзьмемо письмову

корейську мову, то стане ясно, що вона помітно відрізняється від розмовної корейської мови.

Але ще більш лякаючим аспектом письмової корейської мови для багатьох є написання листів. Написання листів на корейській мові дійсно не дуже просте заняття. В Кореї не прийнято просто взяти і викласти всі свої думки на листі. Письмова корейська мова завжди здається дуже формальною, сухою, але головне, що в ній є елементи етикету, через які деякі студенти відмовляються від написання листів, ще навіть не почавши. Цікавими є слова Вольтера: «Не дозволяйте досконалості стати ворогом доброго». Схожу пораду дає і корейський «Словник листів» від 1965 роки (手紙 辞典 «тегами дзітен»), випущений журналом для жінок 婦人 生活 «Фудзіно сейкацу»). «При написанні листа уявіть одержувача листа, що сидить перед вами за столом, і використовуйте ту ж саме мову, яка підходить для Лексична омонімія з ним вживу». З одного боку все вірно, а з іншого не можна забувати в корейських листах про 頭 語 «то: го» - початок вітання та 結語 «кецуго» - завершального звернення. Є певні фрази, перша і остання відповідно, без пунктуації, і вони еквіваленти словам こんにちは «коннітіва» - добрий день, і さようなら «саё: нара» - до побачення! Найпоширеніші «то: го» і «кецуго» - це 拝 啓 «хайку» і 敬 具 «кейго». 拝 啓 «хайку» - це вербальний еквівалент кивання комусь при вітанні, як знак поваги. 敬 具 «кейго» - це за великим рахунком те ж саме, але вносить відтінок дієслова ととのえる «тотоноеру», що означає, що ви з повагою склали своє послання. Так, наприклад, в термінових листах «хайку» замінюється на 急 啓 «кю: кей», що приблизно означає «Я поспішаю з цим посланням до вас», а «кейго» змінюється на 早 々 «зі: з» (в перекладі: швидко, з поспіхом). Часто «то: го» можна використовувати, щоб позбутися від преамбул 前 文 «дзембун», які студенти зазвичай розуміють як приємний

вступ в залежності від сезону 季節 «кісецу», що дуже поширено в корейських листах. Можна просто використовувати 前略 «дзенряку» - як вибачення за пропуск приємних «розшаркувань» і приступити безпосередньо до суті, закінчивши поєднанням 草々 «зі: з:» - «щиро ваш, поспішаю розпрощатися». Розуміння деяких складних слів корейської мови для листів важливо, але означає лише те, що «то: го» часто є лише спеціальною версією звичайної лексики. Наприклад, ви часто можете зустрітися з дієсловом 申し上げる «мо: сіагеру» (говорити / пропонувати). Можливо, багато хто думає про це дієслово як про щось більше, ніж воно насправді означає, але це всього лише витончена версія дієслова 言う «сказати» з відтінком «агеру», що означає «давати», "спілкуватися". Залежно від мети і змісту вашого листа 用件 «е: кен», ви можете використовувати різні вирази і фрази. У листі подяки ви можете написати фразу 感謝の申し上げようもございません (Kansha no mōshiageyō mo gozaimasen), що перекладається як «Немає способу описати мою подяку». Або ви можете повідомити когось про зміни в роботі або зміні посади, написавши просте речення ご通知申し上げます (Gotsūchi mōshiagemasu), що перекладається як «Я повідомляю вас» у ввічливій формі.

Ви можете також послати вітання з фразою 新年のご祝詞を申し上げます (Shinnen no go-shukushi o mōshiagemasu), що перекладається як «Я бажаю вам всього найкращого в новому році» або ж пояснити, чому ви не можете написати новорічні побажання: 喪中ですので、年末年始の御挨拶を御遠慮申し上げます (Mochū desu no de, nenmatsu nenshi no go-aisatsu o go-enryo mōshiagemasu), що перекладається як «Я перебуваю в жалобі, тому утримаюсь від новорічних побажань». Справа в тому, що в Кореї сім'ї, що втратили своїх близьких у році, що минає утримуються від чітких конкретних

фраз 明けましておめでとうございます (Akemashite omedetō gozaimasu), що перекладається як «Щасливого нового року!», Але можуть відповісти простим виразом こちらこそ,今年もよろしくお願ひします (Kochira koso, kotoshi mo yoroshiku onegaishimasu), що буквально означає «Будь ласка, ставтеся до мене з прихильністю в цьому році теж».

1.2. Загальна характеристика офіційно-ділового стилю Кореї

Офіційно-діловий стиль - функціональний стиль мови, яка використовується в сфері державно-політичному і громадському житті, законодавстві, у сфері управління адміністративно-господарською діяльністю. У житті сучасного корейського суспільства ділова комунікація відіграє визначну роль. Офіційно-діловий стиль в Кореї не є гомогенним, а ділиться на наступні підстили:

1. Законодавчий - використовується в законотворчій сфері у вигляді Конституції, законів, указів, статутів, постанов і т.п .
 2. Дипломатичний - використовується в сфері державних офіційно-ділових відносин у вигляді договорів, конвенцій, протоколів, заяв і т.п .
 3. Юридичний - використовується в юриспруденції у вигляді актів, заяв, протоколів, постанов, повідомлень і т.п .
 4. Адміністративно-канцелярський - використовується в професійно-виробничій сфері, правових відносинах та діловодстві у вигляді офіційної кореспонденції, договорів, контрактів, заяв, автобіографій, доручень і т.п .
- Доцільно розділити Лексична омонімія на усне і письмове, перше можна розділити на офіційне (формальне) і неофіційне (неформальне), з яких неофіційне ближче до розмовного стилю, проте зберігає специфічні риси мови бізнесу. Офіційно-діловий стиль базується на послідовній логічній основі. Важлива послідовність і точність викладу, документальність, об'єктивність, чіткість, емоційно-експресивна нейтральність висловлювання.

Діловий стиль висуває суворі вимоги до лексики і фразеології (широке використання професійної термінології, канцеляризмів, аббревіатур, відсутність діалектизмів, жаргонізмів, просторічних виразів, слів з суфіксами суб'єктивної оцінки і т.д.). Діловий текст характеризується як високим ступенем стандартизації мови (вживання стійких словесних формул, значна частота повтору слів, зворотів), так і своєрідністю синтаксису (прямий порядок слів). Властивий високий ступінь одноманітності, стандарту форми, суворе регламентація розміщення та будови тексту. Суб'єктивна складова зводиться до мінімуму. Неофіційна усна ділова комунікація, однак, не виключає емоційного забарвлення повідомлення. Ієрархізація корейського суспільства, а саме розшарування його на чотири стани (самураї, селяни, ремісники і торговці) значно вплинула на формування ділового стилю. Розвиток ділового стилю відбувається в період Едо (1603-1867 рр) і пов'язане з становленням міста Осака як торгового центру Кореї. Саме в той період закріпилися певні мовні засоби досягнення ефективності ділового. Лексична омонімія. Однією з особливостей корейського ділового мовлення є значна кількість запозиченої лексики, в основному з англійської мови. Зростає кількість термінів, пояснюється тим, що запозичені слова мають більш вузьке конкретне значення. Ознаками офіційно-ділового стилю також є специфічні обов'язкові форми звернення, початку і закінчення розмови, використання скорочень і символів, негнучка структура ділового повідомлення. У діловому світі Кореї дуже важливі кейгени (ЇһЇк) - форми ввічливості, що є важливим інструментом налагодження і підтримки дружніх і коректних відносин. Навички використання важливих форм грають важливу роль в письмовому та в усному діловому спілкуванні.

Найбільш ввічливим вважається звернення за професією, яка підкреслює виняткову важливість співрозмовника як професіонала. Звернення на суфікс-сан можливо в менш формальному спілкуванні. У діловому спілкуванні також поширене «вихваляння» співрозмовника, навмисна ввічливість.

Для більш точного вивчення офіційно-ділового стилю наведемо приклад з Конституції Кореї:

Ст. 1. Імператор - символ Корейської держави і єдності корейської нації, його статус залежить від волі корейської нації, носія суверенітету.

Ст. 2. Імператорський Престол є спадковим і успадковується відповідно до Закону про Імператорський Будинок, прийнятого парламентом.

Ст. 3. Всі дії імператора, що стосуються державних справ, вимагають поради та затвердження Кабінету Міністрів, і Кабінет Міністрів несе за них відповідальність.

Ст. 4. 1. Імператор виконує тільки дії, що стосуються державних справ, передбачених цією Конституцією, і не має повноважень щодо державного управління.

2. Імператор, відповідно до закону, може доручати іншим виконання своїх дій, що стосуються державних справ.

Ст. 5. Коли відповідно до Закону про Імператорський Будинок встановлюється регентство, регент виконує від імені імператора дії, що стосуються державних справ.

Ст. 6. 1. Імператор призначає Прем'єр-міністра відповідно до номінації парламенту.

2. Імператор призначає старшого суддю Верховного Суду згідно з уявленнями Кабінету Міністрів.

Це зразок законодавчого підстилю офіційно-ділового стилю мови - основний державний документ. Тут спостерігається високий рівень стандартизації. У деяких виданнях вживаються старі варіанти написання ієрогліфів (стара орфографія (, E, ±, I,У, а не,Ё, ±, I,Ϟ) і катакана. Вважаємо, що вживання катакани в старих офіційних документів пов'язано з її походженням: вона генетично пов'язана з ієрогліфічним письмом і разом з ієрогліфами була

частиною «чоловічого листування», що символізує ділову строгість. Емоційне забарвлення нейтральне, виклад об'єктивний і чіткий.

1.3. Стилеутворюючі основи елементів мови офіційних документів Кореї

Давайте розглянемо деякі стильові основи мови, які використовуються в офіційних документах Кореї. На початку листа пишемо таким чином:

1. Шановний пане президент - 代表取締役社長 様

(дуже офіційно, імені одержувача передують спеціальні звернення)

2. Шановний пане... - 拝啓

(офіційно, отримувач – чоловік, ім'я невідоме)

3. Шановна пані... - 拝啓

(офіційно, отримувач – жінка, ім'я невідоме)

4. Шановні... - 拝啓

(офіційно, ім'я одержувача і стать невідомі)

5. Шановні...- 株式会社 御中

(офіційно, коли лист адресовано декільком незнайомим людям або цілому відділу)

6. Шановні... - 関係者各位

(офіційно, ім'я одержувача і стать зовсім невідомі)

7. Шановний пане Смідт - 拝啓

. . . . 様

(офіційно, отримувач – чоловік, ім'я відоме)

8. Шановна пані Смідт - 拝啓

. . . . 様

(офіційно, отримувач – заміжня жінка, ім'я відоме)

9. Шановна пані Смідт - 佐藤愛子様

(офіційно, отримувач – неодружена жінка, ім'я відоме)

10. Шановна пані Смідт - 佐藤愛子様

(офіційно, отримувач – жінка, ім'я відоме, сімейний стан невідомий)

11. Шановний...- 佐藤太郎様

(менш офіційно, при наявності ділових стосунків з отримувачем)

12. Привіт, Іване! - 佐藤太郎様

(неофіційно, дружнє листування)

13. Пишемо Вам з приводу...- 会社を代表してごあいさつ申し上げます。

(офіційно, від імені всієї компанії)

14. Ми пишемо у зв'язку з... - 一同に変わって・・・

(офіційно, від імені всієї компанії)

15. З огляду на...- 先日の・・・の件ですが、

(офіційно, відносно чогось, про що Ви знаєте про компанію-адресата)

16. У відносинах...-・・・にさらに付け加えますと、

(офіційно, відносно чогось, про що Ви знаєте про компанію-адресата)

17. Чи не могли б Ви надати інформацію про ...-・・・についてお伺いします。

(менш офіційно, від Вас самих як представника компанії)

18. Я пишу від імені..., щоб...-・・・に代わって連絡しております。

(офіційно, якщо Ви пишете за когось)

19. Ваша компанія була рекомендована...- 貴社の会社は・・・に高く評価されています。

(офіційно, ввічлива форма початку листа)

Зміст листа має будуватися за таким принципом:

1. Ви не проти, якщо...-・・・していただけないでしょうか。

(офіційне прохання, обережно, завбачливо)

2. Будьте люб'язні...- 申し訳ありませんが・・・していただけますか?

(офіційне прохання, обережно, завбачливо)

3. Буду дуже вдячний, якщо...-・・・していただけると大変ありがたいで

(офіційне прохання, обережно, завбачливо)

4. Для нас було б дуже цінно, якщо ви змогли б надіслати більш детальну і інформацію про ...-・・・についての情報をお送りいただけると

大変ありがたく思います。

(офіційне прохання, дуже ввічливо)

5. Буду дуже вдячний, якби ви змогли ...-・・・していただければ幸いです。

(офіційне прохання, дуже ввічливо)

6. Чи не могли б ви надіслати мені ...-・・・していただけますか?

(офіційно, дуже ввічливо)

7. Ми зацікавлені в отриманні ...- 是非・・・を購入したいと思います。

(офіційне прохання, ввічливо)

8. Змушений запитати Вас...-は可能でしょうか。

(ввічливе офіційне прохання)

9. Чи не могли б ви порадити ...-を紹介していただけますか。

(офіційне прохання, прямо)

2.1. Комунікативна компетентність

Основні характеристики мовного Лексична омонімія корейців будуть наступними:

1. У більшості соціальних ситуацій корейець не керує ходом бесіди і не намагається її підтримувати. У розмові він не прагне панувати або переконувати. Корейець зазвичай робить короткі зауваження і не вимовляє довгих тирад. Є всі підстави сказати, що типово для корейця почуття відповідальності за свої слова.
2. Корейець не схильний сам починати розмову, він надає робити це іншим. Каже він з обережністю, не дозволяє собі вільних висловлювань, проте в компанії з друзями та добре знайомими корейець розмовляє охоче.
3. Типовому корейцеві не властива швидкість мови, в розмові він часто робить паузи. Корейець усвідомлює це як недолік для публічних виступів.
4. Корейці виявляють дуже велику вибірковість щодо співрозмовника, для них важлива група, до якої той належить. У зв'язку з такою особливістю корейці утримуються від розмови з малознайомими людьми і тому на різних конференціях і зустрічах часто залишаються без компаньйонів. Корейці нерідко абсолютно байдужі до того, прислухаються до їхньої думки чи ні.
5. Корейці цінують доброзичливий тон Лексична омонімія . Вони далеко не завжди стануть заперечувати свого співрозмовника, навіть якщо він висловлює протилежну точку зору. Мова корейця конкретна.

Корейці не вимовляють слова «ні» - це вважається грубим. Замість цього вони можуть сказати ухильно: - «Я подумаю про це». Співрозмовник повинен сприйняти це як відмову і перестати наполягати.

2.2. Лексична омонімія з корейською аудиторією

Корейці приділяють багато уваги розвитку особистісних відносин. Під час

неофіційних зустрічей вони прагнуть, по можливості, докладніше дізнатися про людину.

Одне з найважливіших правил корейського етикету - правильна мова. Недолік ввічливості в мові співрозмовника викликає у корейця неприйняття, хоча він його і не показує. Зайва ввічливість у промові теж може викликати не тільки подив, але й виглядати як прагнення дистанціюватися від співрозмовника. Якщо бесіда йде на іноземній мові, то вона підкоряється тим правилам, які прийняті в цій мові і цій культурі. Хоча корейці уникають самотності, люблять бути на людях, вони не вміють, вірніше, не можуть легко і вільно сходитися з людьми. Дружні зв'язки між особами різного віку, положення, соціальної приналежності вкрай рідкісні. Коло тих, з ким корейець зберігає лексична омонімія протягом свого життя, дуже обмежений. За винятком родичів і колишніх однокласників, це, як правило, товариші по службі одного з них рангу. Якщо дружбу однолітків у школі можна назвати горизонтальними стосунками, то в подальшому у людини залишаються лише значно суворіші вертикальні відносини між старшими і молодшими, вищим і нижчим. Корейська мораль наказує уникати прямої конфронтації, не допускати положень, коли одна зі сторін цілком здобувала б гору над іншою. Не можна доводити справу до того, щоб переможений "втратив обличчя", постав перед оточуючими приниженим і ображеним. Це означало б зачепити таку болючу струну, як "гирі", чи борг честі, тобто нажити собі смертельного ворога.

Якщо така найперша для корейців чеснота, як борг вдячності, сягає корінням в давньокитайську мораль, то борг честі - це суто корейське поняття, яке не має нічого спільного ні з вченням Конфуція, ні з вченням Будди. Розкрити сенс "гирі" важко, бо навіть самі корейці не можуть дати йому остаточно ясного тлумачення. "Гирі" - це якась моральна необхідність, що змушує людину часом робити щось проти власного бажання чи всупереч власній вигоді. Досить близько до цього терміну стоїть старий французький оборот "положення зобов'язує". "Гирі" - це борг честі, заснований не так на

абстрактних поняттях добра і зла, а на строго встановленому регламенті людських відносин, що вимагає належних вчинків в належних обставинах.

2.3. Види кореспонденції

Відправка листів в Кореї не потребує особливого протоколу. Конверти підписуються тільки одним способом і ніяк інакше. Новачки, які тільки приходять працювати на фірму, відразу сідають писати листи. Якщо неправильно написали адресу, значить, доведеться починати все спочатку.

Відсутність на конверті посади адресата або титулу - це порушення правил, яке прирівнюється практично до образи. Титул і посаду адресата, якому відправляється лист, повинні бути правильно вказані в обов'язковому порядку незалежно від того чи це начальник відділу, або просто директор, медик, вчитель. До посади в корейській мові додається приставка сенсей (вчитель) або сама (пані, пан) - термін, який відноситься до медиків і вчителів, але ні в якому разі не до політиків. Обурливим є в листі додавати до свого імені посаду або титул. І друге, і перше відображають ідею переваги статусу відправника листа. Але одночасно це нормальна практика, якщо лист відправлено службовцю від президента компанії.

Оформляючи документи на паспорт, корейці кладуть листівку зі своєю зворотною адресою. Звичайно, вони пишуть без приставки «сама». Однак перед тим як відправити повідомлення, службовець відділу паспортів обов'язково приробити суфікс «сама» після самого прізвища. Кожен, хто звернувся, повинен отримати ввічливе лист з державної установи. Статистика стверджує, що кожен рік 17 мільйонів корейців отримують паспорти, щоб відправитися за кордон. Можете уявити собі, скільки часу і сил можна було заощадити на такій маленькій деталі, як ввічливість. Однак це не відбувається і паспортна служба і раніше акуратно штампує «сама» на листівках корейців.

РОЗДІЛ III

ОСОБЛИВОСТІ ХАРАКТЕРУ ТА НАЦІОНАЛЬНОЇ ПСИХОЛОГІЇ КОРЕЙЦІВ

3.1. Етикет в сучасній Кореї

Корейія, як відомо, дуже багата промислова держава і корейський капітал представлений по всьому світу. Дуже багато наших співвітчизників мають партнерські ділові відносини з корейцями. Але, не всі розуміють, як себе вести з корейцями і часто не розуміють, що означає корейська реакція на ті чи інші пропозиції. Відомо, згідно з правилами корейського етикету, недобре говорити людині "ні" або висловлювати людині якусь свою незгоду. Корейці ніколи не стануть вам говорити "ні", нам це не підходить, ваш бізнес-проект поганий і нас це не влаштовує. Якщо корейцям щось сподобається, вони самі вийдуть на зв'язок з вами. Якщо ж їм щось не сподобається, вони намагатимуться промовчати, якимось не підтвердити або дати якусь ухильну відповідь. Якщо корейський бізнесмен не говорить вам абсолютно чітко "так", то це означає, що він говорить вам абсолютно чітко "ні". Корейці не кажуть "ні" тому, що не хочуть, щоб партнер або колега на них образився. Основною рисою етикету є його універсальність, тобто етикет - це загальновідомі і загальноприйняті норми поведінки, правила ввічливості, які стосуються абсолютно всіх сфер життя людини, від лексична омонімія в сімейному колі до дипломатичних переговорів державного і міжнародного рівня. Але часом буває так, що і добре вихована людина потрапляє в скрутне становище.

Найчастіше це відбувається саме тоді, коли необхідно показати знання правил міжнародного етикету - це, мабуть, одна з найбільш складних сфер людської взаємодії. Лексична омонімія представників різних країн, різних політичних поглядів, релігійних переконань і обрядів, національних традицій і психології, укладів життя і культури вимагає не тільки знання іноземних

мов, а й уміння поводитися природно, тактовно і гідно, що вкрай необхідно і важливо на зустрічах з людьми з інших країн. Таке вміння не приходить само собою. Цьому слід вчитися все життя. Більшість правил ділового, світського і загальногромадянського етикету тією чи іншою мірою збігаються. Відмінність між ними полягає в тому, що дотриманню правил етикету дипломатами надається більше значення, оскільки відступ від них чи порушення цих правил може завдати шкоди престижу країни або її офіційним представникам і привести до ускладнень про взаємини держав. Правила ввічливості кожного народу - це дуже складне поєднання національних традицій, звичаїв і міжнародного етикету. І де б ви не були, в якій би країні не перебували, господарі вправі очікувати від гостя уваги, інтересу до своєї країни, поваги до своїх звичаїв.

3.2. Етикет ділового Лексична омонімія

Давайте розберемо, що таке "автоматична ввічливість". Нам відомо, що корейці ввічливі завжди, навіть якщо вони не мають на увазі бути ввічливими. Це обумовлено особливостями мови, а також традиціями культури.

Що варто сказати про гроші. Гроші можна використовувати, але не можна показувати. З огляду на те, що чеки і кредитні карти не дуже популярні в Кореї, в більшості випадків доводиться розплачуватися готівкою. При цьому, це важливо зробити непомітно. Борги в Кореї прийнято віддавати особисто в руки, бажано в конверті, м'яті і порвані купюри передавати не можна. Перш за все, варто сходити в банк і поміняти купюри на нові. Але якщо ж гроші виступають в якості подарунка, то цей подарунок потрібно дарувати потайки.

Це є більш достойним, ніж показувати свою щедрість. Є дуже гарне слово в Кореї - "сумімасен". Це корейський варіант слова "вибачте". Воно є найбільш вживаним словом в корейській мові. Одне і те ж слово в корейській мові означає і клієнта і гостя. Це обумовлено особливою повагою і пошаною, яке корейці виявляють своїм відвідувачам. Відвідувачів ніколи не стануть квапити, якщо навіть відвідувач зайшов перед самим закриттям закладу.

Господар люб'язно запропонує вибрати будь-яку покупку. Вам знадобиться стільки часу, скільки завгодно. І скільки б ви не бродили серед полиць, вам будуть чемно кланятися і просити прийти знову. Контроль якості в Кореї неймовірно ретельний і спрямований на повне задоволення потреб клієнта. Менеджери не віддають наказів, не формують завдання, а лише роблять натяки. Для корейців характерна підкреслена ввічливість, сувора нормативність, відповідальність підлеглих на зауваження менеджерів. Тобто вказівка, відповідність, підпорядкування. Відсутність в розмові конструкції непрямой мови. Всі особисті розмови і зміст не ввічливо передавати третім особам. Дуже важлива в корейському діловому спілкуванні ідея групової солідарності. Для корейців характерне придушення своїх індивідуальних поривів, стримування амбіцій, свої сильні якості вони намагаються не виставляти на показ. Узи взаємної залежності в Кореї - це основа людських відносин. Перше враження про людину корейці формують на основі його приналежності до тієї, чи іншої групи. "Знайди групу, до якої б ти належав. Будь вірний їй і покладайся на неї. Поодинці ж ти не знайдеш свого місця в житті. Загублений в її хитросплетіннях." Це корейська народна мудрість. Існує три ключових заборони корейської ділової етики. Що не можна ні в яких випадках робити. Не можна приходити на зустріч без візитних карток, якщо корейці призначають ділові переговори, хочуть провести якусь співбесіду або зустрітися з партнером, зі своїм клієнтом. Зустріч не вважається вдалою, якщо клієнт прийшов без візитної картки або партнер не приніс візитну картку з собою.

Не можна приходити без матеріалів про свою компанію і свою пропозицію. Не можна відхилятися від протоколів в одязі і зовнішньому вигляді. Для корейців дуже важливий стиль одягу, тобто дрес код. Традиційною формою вітання є уклін. Причому, чим він нижчий, тим більше поваги висловлюється. Але зараз, при контакті з іноземними колегами поширюється загальноприйняте рукостискання. Недоречним є поплескування по плечу і широкі обійми, тому що корейська культура не передбачає безпосереднього

контакту. Якщо ми порівняємо Лексична омонімія в Америці, то там більш вільна форма вітання, більш вільна форма поведінки під час переговорів і т. д. Поговоримо також про встановлення ділових зв'язків по телефону. Для корейського ділового Лексична омонімія встановлення ділових зв'язків через телефон не ефективно. Чому? Тому що контакти з більшістю корейських фірм вимагає перекладача. Отже, це такі собі витрати. Проведення переговорів корейці розглядають як зобов'язуючий крок і не схильні йти на нього, не отримавши про партнера вичерпної інформації. У корейських фірмах діє вельми складна процедура прийняття рішень, що уповільнює отримання відповіді на запит. Що стосується корейських підприємців, то вони відрізняються пристрасстю до особистих розмов і відсутністю схильності до обговорення важливих питань шляхом листування або по телефону. Для них дуже важливий особистий контакт і особиста присутність. Як здійснюється механізм присутності через посередників? Особа, яка виконує функцію посередника в загальних рисах викладе корейській стороні суть ваших пропозицій, розповість про те, чим займається ваше підприємство. У ролі посередника можуть виступати знайомі вам корейські бізнесмени. Або акредитовані в Кореї представники організації вашої країни. Інформаційний буклет про компанію - це обов'язкова складова першої ділової зустрічі.

Матеріали повинні включати наступну інформацію: це 1) профіль фірми, 2) основні дані про компанію, 3) точна назва, 4) адреса, 5) прізвище головних посадових осіб, 6) асортимент продукції, що випускається, 7) основні віхи розвитку компанії і т. д.

3.3. Особливості характеру та психології корейців

У корейському національному характері виділяються: працьовитість, відданість традиціям, дисциплінованість, самоконтроль, почуття обов'язку, ввічливість, акуратність, ощадливість, допитливість, прагнення до узгоджених дій в групі. Корейське суспільство будується на основі жорсткої

ієрархічної системи «старший-молодший» («семпай - кохай») - цим і обумовлений дуже складний етикет, що йде з глибини століть. При спілкуванні має значення різниця у віці навіть в один рік. Старші і молодші визначаються як віком, так і соціальним становищем, у взаємозв'язку. Справа в тому, що переважна більшість самостійних корейських чоловіків - службовці, які отримують платню, розмір якого, як і посаду, залежить від вислуги років. Корейець намагається на словах применшити свій особистий внесок, успіхи або вміння і похвалити успіх і знання адресата або співрозмовника. Згідно з корейським етикетом не прийнято показувати оточуючим свої емоції. Майже в будь-яких ситуаціях корейці зберігають незмінну ввічливість, навіть якщо їм щось не подобається. У корейців існує дуже тонка система натяків, заснована на принципі, що співрозмовник повинен зрозуміти все сам. Втім, при спілкуванні з іноземцями вони можуть і відступити від етикету. Для корейців велике значення має «вірність» своєї фірмі, державі, нації, самовідданість і патріотизм при відстоюванні їх інтересів. Корейець з дитинства виховується в дусі групової солідарності, вчиться придушувати свої індивідуальні пориви, стримувати амбіції, не випинати свої сильні якості. Корейська мораль вважає узи взаємної залежності основою відносин між людьми.

Індивідуалізм ж зображується нею сухим, холодним, нелюдським. Така поведінка, згідно з корейськими традиціями, неминуче буде винагороджена. Шанування батьків, а в більш широкому сенсі покірність волі старших - ось у поданні корейців перша з чеснот, найважливіший моральний обов'язок людини. Саме відданість, заснована на борг вдячності, робить настільки міцною вісь "оя - до" ("батько - син"), на якій тримається вертикальна структура корейської сім'ї та інших створених за її образу соціальних груп - відносини батька і сина, вчителя і учня, покровителя і підопічного.

ВИСНОВКИ

Корейська культура, народившись на національному ґрунті, ввібрала в себе багато рис культури індокитайського регіону і не втратила при цьому своєрідності. Протягом всіх етапів свого розвитку корейська культура відрізнялася особливою чуйністю до краси, здатністю привносити її в світ повсякденності, трепетним ставленням до природи, свідомістю нерозривності світу людського і божественного.

Корейці працелюбні, прихильні традиціям, дисципліновані, ввічливі й акуратні. З дитинства виховуються в дусі «групової солідарності», вчать пригнічувати свої індивідуалістичні пориви, стримувати амбіції, не випинати свої сильні якості. Корейська мораль вважає узи взаємної залежності основою відносин між людьми. Тому корейські підприємці звикли судити про партнера перш за все за його приналежності до тієї чи іншої групи або угруповання. Але не потрібно забувати і про сучасні погляди корейців, з їх прогресивними поглядами на життя і матеріальні цінності. Тут застосовуються нові технології, здійснюються впевнені кроки в майбутнє.

АНОТАЦІЯ

많은 언어학적 문제들 중 현대 언어학에서 중요한 위치를 차지하는 것은 "번역" 또는 "번역 활동"이라고 불리는 다양한 언어 간 언어 활동의 언어학적 측면입니다. 번역은 사회적으로 가장 중요한 기능을 수행하여 다른 문화와 문학의 성취물에 접근하고 상호 작용하며 서로 문화와 문학을 풍부하게 해 왔습니다. 번역의 문제와 계약서 작성은 우연한 일이 아닙니다. 현재 많은 사람들이 비즈니스 세계의 일원이 되고 있기 때문입니다.

어떤 진지한 비즈니스 행사라도 계약과 합의를 통해 달성될 수 있습니다. 서면 양식은 서로 다른 사람들, 예를 들어 구매자와 판매자가 특정 비즈니스 전략에 따라 상호 작용하고 그들의 이익이 파트너에 의해 고려될 것임을 보장합니다. 현재 가장 필요로 하는 번역 유형 중 하나는 영어 번역입니다. 문서는 두 가지 주요 그룹으로 나뉩니다: 개인 문서 및 법인 문서. 기업 문서의 번역은 글로벌 경제의 현대적인 환경에서 점점 더 중요해지고 있습니다.

이 주제의 중요성은 사회 전체의 발전단계에서 비즈니스 커뮤니케이션의 역할이 커지고 있기 때문입니다. 비즈니스 커뮤니케이션 및 서신은 외교, 상업, 국제 경제, 과학 및 문화 협력과 같은 인간 활동의 다양한 영역을 보장하고 존립의 기초를 형성합니다. 현재 공공의 국제적 접촉, 경제 활동의 국제화, 사무 체계의 표준화 및 새로운 통신 수단의 개발 및 전자 문서의 등장으로 인해 비즈니스 언어의 양이 크게 증가하고 비즈니스 커뮤니케이션의 질적으로 새로운 형태가 생겼습니다.

연구의 목적은 비즈니스 문서의 언어적 장르 및 저자의 언어 행동 요소를 분석하여 공식 문서의 다의성 번역의 특징을 결정하는 것입니다.

연구의 목표:

1. 비즈니스 문서의 내용 특성.
2. 공식 문서 및 서신의 언어학적, 문법적 특징의 다의성 번역.
3. 공식 문서 및 서신의 언어학적 특징의 다의성 번역.
4. 문서 및 통신의 번역에서 비즈니스 어휘의 사용 예시 표시.

연구의 주체는 현대 한국어 비즈니스 문서입니다. 연구의 주제는 우크라이나어에서 한국어로 비즈니스 문서의 저자의 언어 행동의 특징을 번역하는 것입니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Васильев Л.С. История религий Востока. М., 2019.

Грушевицька Т. Г. Основи міжкультурної комунікації. М., 2002.

Дебабов С. А. Корея. М., 2013.

Кузнецов Ю.Д., Новицька Г.Б., Сіріцин І. М. История Кореи: учебник для студентов вузов, які навчаються за спеціальністю «Історія» - М.: Вища школа, 2018.

Ігнат'єва Є.С. Міжнародний етикет різних країн, на прикладі 12 країн світу. (Електронна книга, 2008 рік).

Лещенко Н. Сьогодні Токугава: Ізясу // Корея сьогодні, - 2002. – лютий.

Народи та релігії світу. Енциклопедія, М., 2019

Пронніков В.А., Ладанов І. Д. Кореяці: етнопсихологічні нариси. М., 2016.

Символ єдності народу // Корея сьогодні. – 2001. – грудень.

Соловйов Е.Я. Сучасний етикет та діловий протокол. М., 2000.

Таїті Сакаія. Що таке Корея. М., 2012.

Треварта Г. Корейія. Фізична та економічна географія. М., 1949.

Холл Е. Як зрозуміти іноземця без слів. М., 2015.

Фролова Є. Л. Пишемо листи корейською. Епістолярний стиль. М.: Вид-во «Моногатарі», 2010. 224 с.

Корейія. Довідник. М., 2012.

